

PGRS+ Edenkoben · Luitpoldstraße 74 · 67480 Edenkoben

## **Dt.-Frz. Begegnung am 23./24.11.2013**

> Ansprache des Schulleiters in Étang

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde in Étang-sur-Arroux!  
„Wir müssen auf die Jugend setzen; auf die, die unbelastet sind von der Vergangenheit.“

**Mesdames e Messieurs, chers amis à Étang-sur-Arroux!**  
„Il faut que nous faisons un pari sur la jeunesse; sur ceux qui sont non-fautifs du passé.“

Der Alt-Bürgermeister von Edenkoben, Theo Bollenbach, bat mich ihn aus altersbedingten Gründen zu entschuldigen, dass er an dieser Reise in die Partnergemeinde nicht teilnehmen kann.

„Wir müssen auf die Jugend setzen; auf die, die unbelastet sind von der Vergangenheit.“  
Diesen Satz gab mir Herr Bollenbach mit zur heutigen Begegnung.

**M. Theo Bollenbach, ancien-maire de Edenkoben, m'a prié d'excuser lui pour motif dû à l'âge qu'il ne peut pas participer à ce voyage à la commune jumelée.**  
„Il faut que nous faisons un pari sur la jeunesse; sur ceux qui sont non-fautifs du passé.“  
**M. Bollenbach m'a donné ce constat à emporter à cette rencontre.**

Theo Bollenbach und Gabriel Bouthière waren sich vor 50 Jahren einig, dass unsere Schülerinnen und Schüler an beiden Schulen, in beiden Gemeinden, in beiden Ländern diejenigen sind, die einen neuen Weg gehen, die unsere beiden Nationen zu Freunden werden lassen.

**50 années avant Theo Bollenbach et Gabriel Bouthière étaient d'accord pour que nos élèves à les deux écoles, dans les deux communes, dans les deux pays prennent une nouvelle voie, une voie qui fera de nos deux pays des amis.**

Wir denken heute voll Respekt an die Förderer Gabriel Bouthière und Paul Gillet, die mit ihrem Engagement sehr dazu beigetragen haben, dass die Begegnungen nicht an finanziellen Problemen scheiterten.

**Nous nous souvenons plein de respect des sponsors Gabriel Bouthière et Paul Gillet qui avaient très aidé grâce à leur engagement que les rencontres n'avortaient pas pour problèmes financiers.**

Ich selbst habe französische Verwandte – sowohl väterlicherseits als auch mütterlicherseits. Mit großer Neugier bin ich bereits als Jugendlicher in unser Nachbarland gereist und habe auch in den Jahren danach immer wieder das Besondere dieser großartigen Nation kennen lernen können. Auch unsere beiden Kinder lernen Französisch und interessieren sich sehr für das Nachbarland, was unsere geografische Nähe in der Pfalz sehr erleichtert.

Moi-même j'ai de la famille française – autant du côté paternel que du côté maternel. C'est toujours avec beaucoup d'intérêt que j'ai visité notre pays voisin déjà en tant qu'adolescent. Et au fil des années j'ai pu retrouver le côté exceptionnel de cette grande nation. Mes deux enfants apprennent eux aussi le français et s'intéressent beaucoup à leur pays voisin, ce qui facilite la proximité géographique du palatinat.

Mit großer Zufriedenheit dürfen wir heute feststellen, dass die Überzeugung von Gabriel Bouthière und Theo Bollenbach Wirklichkeit geworden ist. Junge Franzosen und junge Deutsche besuchen sich seit 50 Jahren gegenseitig, lernen über den eigenen Tellerrand zu schauen und bauen dadurch mit am gemeinsamen Haus Europa.

Daher ist es mir ein wichtiges Anliegen, dass an unserer Schule diese Idee weiterhin verfolgt wird, denn alle Austauschschüler sind Multiplikatoren der europäischen Idee in ihrer Heimat.

Ich danke allen meinen Vorgängern im Amt, dass sie dies genauso sahen und die Kontinuität gewährleisteten.

Stellvertretend für alle aus unserer Schule, die sich für den Schüleraustausch engagiert hatten und sich engagieren, danke ich an dieser Stelle ganz besonders Frau Bettina Becht. Sie ist unser aktueller Motor der Partnerschaft und hat auch diese Begegnung maßgeblich vorbereitet.

C'est avec un grand contentement nous pouvons constater aujourd'hui que la conviction de Gabriel Bouthière et Theo Bollenbach est devenue réalité. Des jeunes français et des jeunes allemands se rendent visite mutuellement depuis 50 années, ils apprennent à voir plus loin que le bout de leur nez et par conséquent ils construisent la maison commune européenne.

C'est pourquoi c'est pour moi un souhait important qu'on continue à s'obséder de cette idée à notre école, parceque tous les élèves d'échange sont des multiplicateurs de l'idée européenne dans leurs pays d'origine.

Je remercie tous mes prédécesseurs en fonction, d'avoir su prévoir cet avenir et en assurer la continuité.

En tant que représentants de toutes celles et ceux de notre école qui se sont engagés et s'engagent pour les échanges scolaires, je remercie très particulièrement Mme Bettina Becht. Elle est notre moteur actuel du jumelage et en plus elle a préparé en haut lieu cette rencontre.

Vor zwei Jahren war ich zum ersten Mal hier und konnte die Gastfreundschaft in Étang erfahren. Peter Graf, der heute mit seiner Frau ebenfalls hier ist, hat mich während der Fahrt hierher bestens vorbereitet.

Il y a deux années j'étais ici pour la première fois et je pouvais connaître l'hospitalité étangoise. M. Peter Graf qui est également sur place avec son épouse m'avait préparé au mieux pendant le voyage en voiture à Étang.

Herzlichen Dank dir und deiner Frau, lieber Jean-Pierre, herzlichen Dank, liebe Patricia!

Merci beaucoup à toi et à ton épouse, cher Jean-Pierre; merci beaucoup, chère Patricia!

Ich wünsche unseren beiden Schulen, unseren Schülerinnen und Schülern, unseren Kolleginnen und Kollegen sowie allen verantwortlichen Politikern, dass dieser eingeschlagene Weg fortgesetzt wird – weil es keine Alternative gibt, wenn wir in einem freien und geeinten Europa gemeinsam in Frieden leben wollen.

Je souhaite à nos deux écoles, nos élèves, nos collègues ainsi que tout les hommes politiques, que ce chemin pris se poursuive – parceque il n'y a pas d'alternative, si nous voulons vivre dans une libre et unie Europe, si nous voulons vivre en commun en paix.

Es lebe die Partnerschaft unserer Schulen.

Vive le partenariat entre nos écoles.

Es lebe die Partnerschaft unserer Gemeinden.

Vive le partenariat entre nos communes.

Es lebe die Partnerschaft unserer Nationen.

Vive le partenariat entre nos nations.

Es lebe Europa.

Vive l'Europe.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Je vous remercie de votre attention.